

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иср. П. Лазарев
«6» июня 2023 г.

Рабочая программа факультативной дисциплины

Древнееврейский язык

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Православная теология»
(уровень бакалавриата)**

закреплена за кафедрой: Библиистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу факультативной дисциплины составил:
иеродиакон Филарет (Зубов), старший преподаватель.

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Древнееврейский язык» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
от «15» мая 2023 г. № 5

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Библеистики
протокол от «30» мая 2023 г. № 12

Заведующий кафедрой


Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью факультативного курса «Древнееврейский язык» является участие в формировании общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия работы с оригиналом сакральных текстов, что предполагает применение на практике знаний основ древнееврейского языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмыслять его и переводить на русский язык. Развитие начальных навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит более компетентно заниматься экзегезой и переводами сакральных текстов Ветхого и Нового Заветов.

Задачи

Изучение курса «Древнееврейский язык» требует решения следующих задач:

1) На примере оригинального текста книги Бытия познакомить студентов с употреблением и значением грамматических и синтаксических конструкций древнееврейского языка.

2) Дать возможность обучающимся глубже понимать сакральные тексты, написанные на оригинальном древнееврейском языке, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.

3) Сформировать у студентов начальные навыки перевода и филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Древнееврейский язык» включена в блок ФТД «Факультативные дисциплины» учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 5 курсе бакалавриата. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Латинский язык»;
- «Древнегреческий язык»;
- «Священное Писание Ветхого Завета».

2.2. Не изучается во взаимосвязи с другими дисциплинами.

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, не требуются.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-7	ОПК-7.3.	Знать:

Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач	Обладает базовыми знаниями языков христианской традиции.	<p>- нормативную грамматику древнееврейского языка Священного Писания; лексику древнееврейского языка в объеме изученного оригинального текста книги Бытия.</p> <p>Уметь:</p> <p>- читать и переводить со словарем оригинальные тексты Священного Писания на древнееврейском языке; пользоваться словарями и справочной литературой.</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками самостоятельного перевода со словарем и филологического комментирования подлинника.</p>
	ОПК-7.6. Способен работать с богословскими источниками на языке оригинала.	<p>Знать:</p> <p>- алгоритм перевода текста с одного языка на другой и методику филологического анализа текста Священного Писания.</p> <p>Уметь:</p> <p>- использовать при работе с оригинальным текстом Священного Писания методику филологического анализа текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнееврейском языке; навыками самостоятельной исследовательской работы связанной с использованием специфической христианской лексики в контексте Священного Писания.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – *зачёт с оценкой в 9 и 10 семестрах.*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	72
Контактные часы (аудиторная работа)	56
Занятия лекционного типа	-

Занятия в практической форме	56
Самостоятельная работа обучающихся	16
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (экзамен)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	самостоятельная работа	всего часов по теме	компетенции	
Тема 1. Орфография и фонология древнееврейского языка. 1. Древнееврейский алфавит. 2. Огласовка древнееврейских текстов. 3. Письменность. 4. Артикль. 5. Слитные предлоги. Предлог <i>min</i> . Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 1-ая глава.	9	6	-	2	8	ОПК-7	конспект, опрос
Тема 2. Имя и глагол простой породы (<i>QAL</i>). 1. Существительные и прилагательные (мужской и женский род единственного числа). 2. Род и число имен. Двойственное число. 3. Соединительный союз <i>ו</i> (<i>wāw</i>). Вопросительные местоимения. 4. Самостоятельное и сопряженное состояние имени (<i>status absolutus</i> и <i>status constructus</i>). 5. Местоименные суффиксы (имена мужского рода единственного числа). Слитные предлоги с местоименными суффиксами. Показатель прямого дополнения. 6. Перфект (совершенный вид) правильного глагола. Личные местоимения. Самостоятельное и сопряженное состояние имени (продолжение). 7. Местоименные суффиксы с	9	8	-	2	10	ОПК-7	конспект, опрос

именами женского рода единственного числа. Указательные местоимения. Предлоги <i>k-</i> и <i>min</i> с суффиксами. 8. Действительное причастие. Древнее окончание винительного падежа <i>-ā^h</i> (направительный падеж). 9. Местоименные суффиксы (имена множественного числа). Некоторые неправильные имена. Выражение притяжательности. 10. Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола. Повелительное наклонение (императив). Отрицательная форма глагола (запрещение). 11. Неопределенная форма глагола (инфинитив). Вопросительная частица <i>hā-</i> . 12. Сеголатные имена. Частица <i>ʔēl</i> в значении «с». Пассивное причастие. 13. Предлоги с суффиксами множественного числа. Cohortativus и jussivus. 14. <i>Wāw</i> последовательности (consecutivum). 15. Глаголы состояния. Общее резюме. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 2-ая глава.							
Тема 3. Глагольные породы. 1. Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол). <i>Nip̄ʕal</i> . 2. <i>Piʕʕēl</i> . 3. <i>Piʕʕal</i> . 4. <i>Hiṣṣīl</i> и <i>hoṣʕal</i> . 5. <i>Hiṭpaʕʕēl</i> . Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 3-я глава.	9	6	-	1	7	ОПК-7	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 4-ая глава.	9	6	-	1	7	ОПК-7	конспект, опрос
Аттестация за 9 семестр (зачет с оценкой):	9	2	-	2	4	ОПК-7	конспект, опрос
Итого в 9 семестре:	9	28	-	8	36	-	-

<p>Тема 5.</p> <p>Местоименные суффиксы с глаголами.</p> <p>1.Местоименные суффиксы с глаголами в перфекте.</p> <p>2.Местоименные суффиксы с глаголами в имперфекте.</p> <p>Сопряженный инфинитив с суффиксами.</p> <p>3.Относительное местоимение <i>ʔāšer</i>. Степени сравнения.</p> <p>Нехватка прилагательных.</p> <p>Паузальные изменения огласовки.</p> <p>Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.</p>	10	6	-	2	8	ОПК-7	конспект, опрос
<p>Тема 6.</p> <p>Слабые (неправильные) глаголы.</p> <p>1.Слабые (неправильные) глаголы. Глаголы I-ʔ (<i>nûn</i>).</p> <p>2.Глаголы ʔn (<i>nātan</i>) и ʔrʔ (<i>lāqah</i>).</p> <p>3.Глаголы I-гортанный.</p> <p>4.Глаголы I-ʕ (<i>ʔālep</i>).</p> <p>5.Глаголы II-гортанный.</p> <p>6.Глаголы III-гортанный.</p> <p>7.Глаголы III-ʕ (<i>ʔālep</i>).</p> <p>8.Некоторые вдвойне слабые глаголы.</p> <p>9.Глаголы I-ʔ (<i>yôḏ</i>) и I-ʔ (<i>wāw</i>).</p> <p>10.Глаголы II-ʔ (<i>wāw</i>) и II-ʔ (<i>yôḏ</i>), то есть пустые глаголы.</p> <p>11.Глаголы II-ʔ (<i>wāw</i>): продолжение.</p> <p>12.Другие вдвойне слабые глаголы.</p> <p>13.Глаголы III-ʔ (<i>hē</i>), то есть III-ʔ (<i>yôḏ</i>) и III-ʔ (<i>wāw</i>).</p> <p>14.Другие вдвойне слабые глаголы.</p> <p>15.Удвоенные глаголы (II=III).</p> <p>16.Дефектные глаголы.</p> <p>Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.</p>	10	8	-	2	10	ОПК-7	конспект, опрос
<p>Тема 7.</p> <p>Числительные.</p> <p>1.Количественные и порядковые числительные.</p> <p>Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.</p>	10	6	-	1	7	ОПК-7	конспект, опрос
<p>Тема 8.</p> <p>Чтение и перевод древнееврейского текста книги</p>	10	6	-	1	7	ОПК-7	конспект, опрос

Бытия: 8-ая глава.							
Аттестация за 10 семестр (зачет с оценкой):	10	2	-	2	4	ОПК-7	конспект, опрос
Итого в 10 семестре:	10	28	-	8	36	-	-
Итого по дисциплине:		56	-	16	72	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Работа с оригинальным текстом.

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 1-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
Тема 2. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 2-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 3-я глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 4-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 5. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 6. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 7. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 8. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Тема 1. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 1-ая глава.	опрос	1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам: 1. Быт. 1:1-2 2. Быт. 3:1-2 2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
2	Тема 2. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 2-ая глава.	опрос	
3	Тема 3. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 3-я глава.	опрос	1. Быт. 1:3-4 2. Быт. 3:3-4 3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам: 1. Быт. 2:1-2 2. Быт. 4:1-2
4	Тема 4. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 4-ая глава.	опрос	1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам: 1. Быт. 2:3-4 2. Быт. 4:3-4 2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:
5	Тема 5. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 5-ая глава.	опрос	
6	Тема 6. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 6-ая глава.	опрос	1. Быт. 1:5-6 2. Быт. 4:5-6

			3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам: 1. Быт. 2:5-6 2. Быт. 5:1
7	Тема 7. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 7-ая глава.	опрос	1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам: 1. Быт. 2:5 2. Быт. 5:2
8	Тема 8. Чтение и перевод древнееврейского текста книги Бытия: 8-ая глава.		2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам: 1. Быт. 2:7 2. Быт. 5:3

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту с оценкой (9 семестр):

1. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Быт. 1:1-2

2. Быт. 3: 1-2

2. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Быт. 1:3-4

2. Быт. 3:3-4

3. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Быт. 2:1-2

2. Быт. 4:1-2

Вопросы к зачёту с оценкой (10 семестр):

4. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Быт. 2:3-4

2. Быт. 4:3-4

5. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Быт. 1:5-6

2. Быт. 4:5-6

6. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

3. Быт. 2:5-6

4. Быт. 5:1

7. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

1. Быт. 2:5

2. Быт. 5:2

8. Прочитайте, переведите, сделайте филологический комментарий к тексту и будьте готовы ответить на дополнительные вопросы по грамматике, синтаксису и лексике, которые может задать преподаватель, по следующим отрывкам:

3. Быт. 2:7

4. Быт. 5:3

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.

6.1.2. *Дополнительная литература*

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Скобелев М.А. Введение в Учительные книги Ветхого Завета [Текст] : учеб. пособие / М. А. Скобелев, И. А. Хангиреев. - М. : Изд-во ПСТГУ, 2018. - 366, [1] с.
3	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает чтение текстов, изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.